

# INTERPRET

Schweizerische Interessengemeinschaft  
für interkulturelles Dolmetschen und  
Vermitteln

Association suisse pour l'interprétariat  
communautaire et la médiation  
interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato  
e la mediazione interculturale

## Interkulturelles Dolmetschen in Schulen

Informationsveranstaltung  
für Schulleitungen und  
Lehrpersonen

INTERPRET, Bern  
[www.inter-pret.ch](http://www.inter-pret.ch)



# Übersicht

- Ausgangslage und Vision
- Interkulturelles Dolmetschen
- Ziele des interkulturellen Dolmetschens
- Interkulturelles Dolmetschen in Schulen
- Erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen Schule und interkulturell Dolmetschenden

# Ausgangslage und Vision

## ***INTERPRET-Studie***

Interkulturelles Übersetzen im Bildungsbereich: Aktuelle Praxis und Handlungsempfehlungen anhand von gut funktionierenden Fallbeispielen

<http://www.inter-pret.ch/infothek/interkulturelles-uebersetzen-im-bildungsbereich.html>

## ***Vision***

Das interkulturelle Dolmetschen soll in der Bildungslandschaft Schweiz weit verbreitet und einheitlicher sein. Die Zusammenarbeit mit interkulturell Dolmetschenden ist professionell und in Bezug auf Ablauf und Finanzierung institutionalisiert.

# Interkulturelles Dolmetschen (1)

## ***Definition***

Interkulturelles Dolmetschen findet in einer Triadsituation – einem „Dialog zu Dritt“ – statt. Es bezeichnet die mündliche Übertragung (Konsekutivdolmetschen) des Gesprochenen von einer Sprache in die andere unter Berücksichtigung des sozialen und kulturellen Hintergrunds der Gesprächsteilnehmenden.

## ***Interkulturell Dolmetschende***

- Ausgewiesene Sprach- und Kommunikationsfähigkeiten
- Wissen um Rollen der Gesprächspartnerinnen und -partner
- Korrekte, vollständige und neutrale Übertragung des Gesprochenen
- Transparenz und Schweigepflicht

## Interkulturelles Dolmetschen (2)

### ***Abgrenzungen***

- (Konferenz- oder Simultan-) Dolmetschen
- Interkulturelles Vermitteln
- (Interkulturelle) Mediation und Konfliktbearbeitung

### ***Einsatzgebiete***

- Bildung / Schule
- Gesundheitswesen
- Soziales

## Ziele des interkulturellen Dolmetschens

- Informationsfluss ermöglichen
- Gegenseitiges Verständnis und Vertrauen ermöglichen
- Zusammenarbeit stärken
- Voraussetzung zur Wahrnehmung der Eigenverantwortung schaffen
- „Kulturelle“ Hürden überwinden
- Gleichberechtigte Behandlung ermöglichen
- Das Kind darf Kind und Schüler/in sein

# Interkulturelles Dolmetschen in Schulen (1)

**Elternzusammenarbeit** ist ein wichtiger und manchmal auch belastender Bestandteil des schulischen Alltags. Das interkulturelle Dolmetschen kann in diesem Zusammenhang von entscheidender Bedeutung sein.

## **Gesprächssituationen**

- Bei „komplexen“ oder „emotionalen“ Themen
- Bei „kulturellen“ Verständigungsschwierigkeiten
- Bei Themen, „die aus Erfahrung auch Schweizer Eltern Mühe bereiten würden“

## Interkulturelles Dolmetschen in Schulen (2)

### ***Elterngespräche***

- Übertritt / Laufbahnentscheid
- Standortbestimmung / schulische Leistungen
- Stützunterricht / Fördermassnahmen
- Soziale Probleme
- Allgemeine Verständigungsschwierigkeiten

### ***Elternabende: Interkulturelles Vermitteln***

# Was braucht es für eine erfolgreiche Zusammenarbeit?

## **Wissen**

- ... um den Mehrwert
- Fähigkeit der Fachpersonen, ein Gespräch in einer Triadsituation führen zu können

## **Informationsmaterial für Schulen**

- Merkblätter z.B. zu Organisation und Ablauf eines Gesprächs
- Unterstützung bei der Einführung einer Zusammenarbeit

## **Vermittlungsstellen für interkulturelles Dolmetschen**

- Einfache und rasche Organisation
- Administrative Abwicklung
- Qualitätssicherung

## **Finanzierung**

- Schulinterne Lösung
- Regelung durch die Gemeinde (z.B. Leistungsvertrag)

## Herzlichen Dank für Ihr Interesse!

